

Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:49

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zaczęli razem leżący mówić w sobie kto Ten jest który i grzechy odpuszcza
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy ci, którzy wraz z Nim spoczywali (przy stole), zaczęli mówić w sobie samych: Kim jest ten,* który nawet grzechy odpuszcza? ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zaczęli razem leżący mówić w sobie: Kto ten jest, który i grzechy odpuszcza?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zaczęli razem leżący mówić w sobie kto Ten jest który i grzechy odpuszcza
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy ci, którzy wraz z Nim byli przy stole, zaczęli się zastanawiać: Kim On jest, że nawet grzechy przebacza?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy współbiesiadnicy zaczęli mówić między sobą: Kim jest ten, który i grzechy przebacza?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I poczęli spólsiedzący mówić między sobą: Któż jest ten, który i grzechy odpuszcza?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I poczęli, którzy spół u stołu siedzieli, mówić między sobą: Któż jest ten, który i grzechy odpuszcza?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to współbiesiadnicy zaczęli mówić sami do siebie: Któż On jest, że nawet grzechy odpuszcza?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zaczęli współbiesiadnicy rozważać w sobie: Któż to jest ten, który nawet grzechy odpuszcza?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A ci, którzy byli razem przy stole, zastanawiali się: Kim jest Ten, który nawet grzechy przebacza?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy ci, którzy siedzieli przy stole, zaczęli mówić między sobą: „Kim On jest, że nawet grzechy odpuszcza?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Siedzący z Nim zaczęli sobie myśleć: „Kim On jest, że odpuszcza grzechy?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Inni goście obecni przy stole, zaczęli się zastanawiać: - Kim jest ten, który nawet uwalnia od przewinień?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A posilający się razem z Nim zaczęli się zastanawiać: - Kimże On jest, że odpuszcza grzechy?

¹⁾ <x>490 5:21</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ті, що сиділи при столі, почали міркувати собі: Хто ж він, що й гріхи відпускає?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I poczęli sobie od prapoczątku ci do razem leżący wstecz - w górę do posiłku aby powiadać w sobie samych: Kto ten właśnie jest który i uchybienia puszcza od siebie?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc współleżący zaczęli mówić między sobą: Kim jest ten, który i grzechy odpuszcza?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Na to posilający się wraz z Nim zaczęli mówić między sobą: "Kim jest ten człowiek, że ośmiela się odpuszczać grzechy?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy ci, co z nim półożeli przy stole, poczęli między sobą mówić: "Kim jest ten człowiek, który nawet przebacza grzechy?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zaproszeni goście zaczęli wtedy mówić między sobą: —Za kogo on się uważa, że innym odpuszcza grzechy?